

Астрид Линдгрен

Малыш и Карлсон

Часть 2

Художники:

А.Савченко, Б.Степанцев





В тот день Малыш вернулся из школы злой, молчаливый, с шишкой на лбу. Мама огорчилась, залепила ссадину пластырем, а потом усадила Малыша на колени.—«Кристер швырнул в меня камнем»,—объяснил Малыш.



Мама поставила перед Малышом чашку горячего шоколада и свежие плюшки.—«Что вы сегодня не поделили?»—спросила она.—«Кристер говорит, что я всё выдумал про Карлсона, который живёт на крыше».—«А разве это не так?»—осторожно спросила мама.



—«Неужели ты тоже не веришь, что Карлсон существует, живёт в домике на крыше и умеет летать? Стоит ему нажать кнопку на животе...»—«Всё это я уже много раз слышала»,—перебила Малыша мама и вышла.



Тут распахнулась дверца буфета, и оттуда высунулась голова Карлсона. Малыш опрометью кинулся за мамой: сейчас она наконец убедится, что Карлсон—не выдумка!



Малыш привёл не только маму, но и папу и с торжествующим видом подбежал к буфету. Никакого Карлсона там не было, зато все увидели осколки разбитого блюда.



Посрамлённый Малыш отправился к себе и на пороге застыл от изумления: на его кровати сидел Карлсон.—«Привет, Малыш!—крикнул он как ни в чём не бывало.—Я не прочь по-развлечься. Побегает по крышам!»



Разве можно было сердиться на Карлсона? К тому же предложение было таким заманчивым. Малыш залез Карлсону на плечи, мотор загудел, и они вылетели в окно. [8]



—«Хочешь увидеть жуликов?»—спросил Карлсон и чуть отодвинул занавеску на окне одной из мансард.—«Ой, да у моих жуликов гость! Погляди, как Филле и Рүлле угощают деревенского парня! Это неспроста!»



—«Дорогой Оскар, как тебе повезло, что ты нас встретил!»— говорил Рупле, подливая гостю вина. Обнимая Оскара, он ловко вытащил из его кармана бумажник.



—«Да, Оскар, без надёжных друзей в городе плохо»,—подхватил Филле. Он тоже полез с ним целоваться, а когда разжал объятия, у него в руках оказались часы Оскара. III



Оскар, расчувствовавшись, ничего не заметил. Зато Карлсон, просунув руку под занавеску, вытащил из кармана Филле бумажник Оскара, а из кармана Рулле—часы. И опять никто ничего не заметил.



А когда все трое вышли зачем-то в прихожую, Карлсон быстро перемахнул через подоконник и положил бумажник на стол, а часы прицепил к лампе. Тут раздались крики Оскара: «Где мой бумажник? Где мои часы?»



Вбежав в комнату, Оскар сразу увидел свои вещи. Он был страшно удивлён, но ещё больше были удивлены Филле и Руппе. Они принялись так энергично тужить друг друга, что все тарелки попадали на пол.



Уже совсем стемнело, когда Малыш и Карлсон добрались до домика.—«Здесь живёт лучший в мире сыщик,—сказал Карлсон,—но глупым мальчишкам вроде тебя уже пора спать».



На следующий день, после обеда, Малыш остался дома один. Он томился, поджидая Карлсона, ничем не мог заняться и поэтому очень обрадовался, когда к нему пришли Гунилла и Кристер со своей собачкой Еффой.



Малыш гладил Еффу и совсем забыл про Карлсона, но Кристер ехидно спросил: «Где же твой друг Карлсон, который живёт на крыше?»—а Гунилла поддержала: «Признайся, что он—выдум...»



Но окончить она не успела, потому что в окно просунулась пухленькая ручка и дёрнула её за волосы.



Потом раздалось громкое «ку-ка-ре-ку», и на подоконнике появился маленький толстый человечек: «А вот и я! Выдумка, которая умеет кукарекать!»



—«Это Карлсон, который живёт на крыше!»—прошептала Гунилла.—«Конечно, а кто же ещё? А теперь я хочу поразвлечься!»—сказал Карлсон и сдёрнул простыню с кровати Малыша.



—«Что ты делаешь?»—испугался Малыш.—«Мы будем играть в привидения»,—невозмутимо ответил Карлсон. Он взял цветные мелки, нарисовал на простыне страшную рожу и прорезал две дырки для глаз.



Карлсон закутался с головой в простыню, включил свой моторчик и принялся летать сперва вокруг люстры, потом вылетел в холл.



И вдруг Малыш увидел, как в щель для писем кто-то просовывает проволоку. Ребята сразу поняли, что это лезут воры. — «Спокойствие, только спокойствие! — прошептал Карлсон. — Для такого случая привидение незаменимо!»



Он залез в буфет и прикрыл за собой дверцу. Тут в столовую вошли воры. Это были всё те же Филле и Рулле.—«Где у них лежат деньги? Поищи-ка здесь,—сказал Филле,—а я пойду на кухню».



Рупле начал выдвигать ящики и даже свистнул от восторга— он нашёл деньги, кольца, брошки. Но в то же мгновение распахнулись дверцы буфета, и оттуда, издавая страшные стоны, выпорхнуло привидение.



Рулле охватил ужас—он уронил на пол всё, что схватил. Привидение порхало вокруг него, стонало и вздыхало.



Потом оно устремилось на кухню. Секунду спустя в столовую ворвался Филле.—«Рулле, там Ри-ви-дение!»—завопил он. Не помня себя от страха, Рулле и Филле со всех ног бросились к двери.



Привидение устало... «Лучшее в мире привидение—это Карлсон, который живёт на крыше!»—сказало оно и сорвало с себя простыню.



Через несколько дней Малыш шёл из школы вместе с Кристером и Гуниллой. И теперь это было особенно приятно, потому что они говорили о Карлсоне.—«Как ты думаешь, он сегодня опять прилетит?»—спросила Гунилла.



—«Он сказал, что прилетит «приблизительно». А это значит — когда ему вздумается», — ответил Малыш. — «А можно, мы к тебе пойдём?» — Малыш не успел ответить, потому что к нему подбежал маленький чёрный пудель.



—«Иди сюда, милый пёсик»,—позвал Малыш, убеждая себя, что у щенка нет хозяина. И щенок пошёл за ним. У своего подъезда Малыш взял его на руки и понёс по лестнице. [31]



Щенок, как ракета, ворвался в комнату Малыша. Ребята помчались за ним.—«Видите, он хочет жить у меня!»—закричал Малыш, обезумев от радости.



И тут влетел Карлсон.—«Кристер, ты что, перекрасил свою собаку?»—«Это же не Еффа, это моя собака!»—воскликнул Малыш.—«Нет, не твоя!»—закричала Гунилла.—«На ошейнике написано «Альберт». Это фамилия его хозяина. А вот и телефон».



—«А может, это имя щенка?»—Малыш всё ещё надеялся, что щенок бездомный. Карлсон вдруг надулся: «Ты всё возишься с этим щенком, я так не играю!»



Но стоило Гунилле погладить Карлсона по голове, как он перестал дуться.—«Угадайте, кто лучший в мире выдумщик?»—сказал он и предложил устроить для всех соседских ребят «Вечер чудес».



Гунилла у дверей отбирала у ребят «входные конфеты». Кристер расставил стулья для публики и отгородил угол комнаты одеялом.



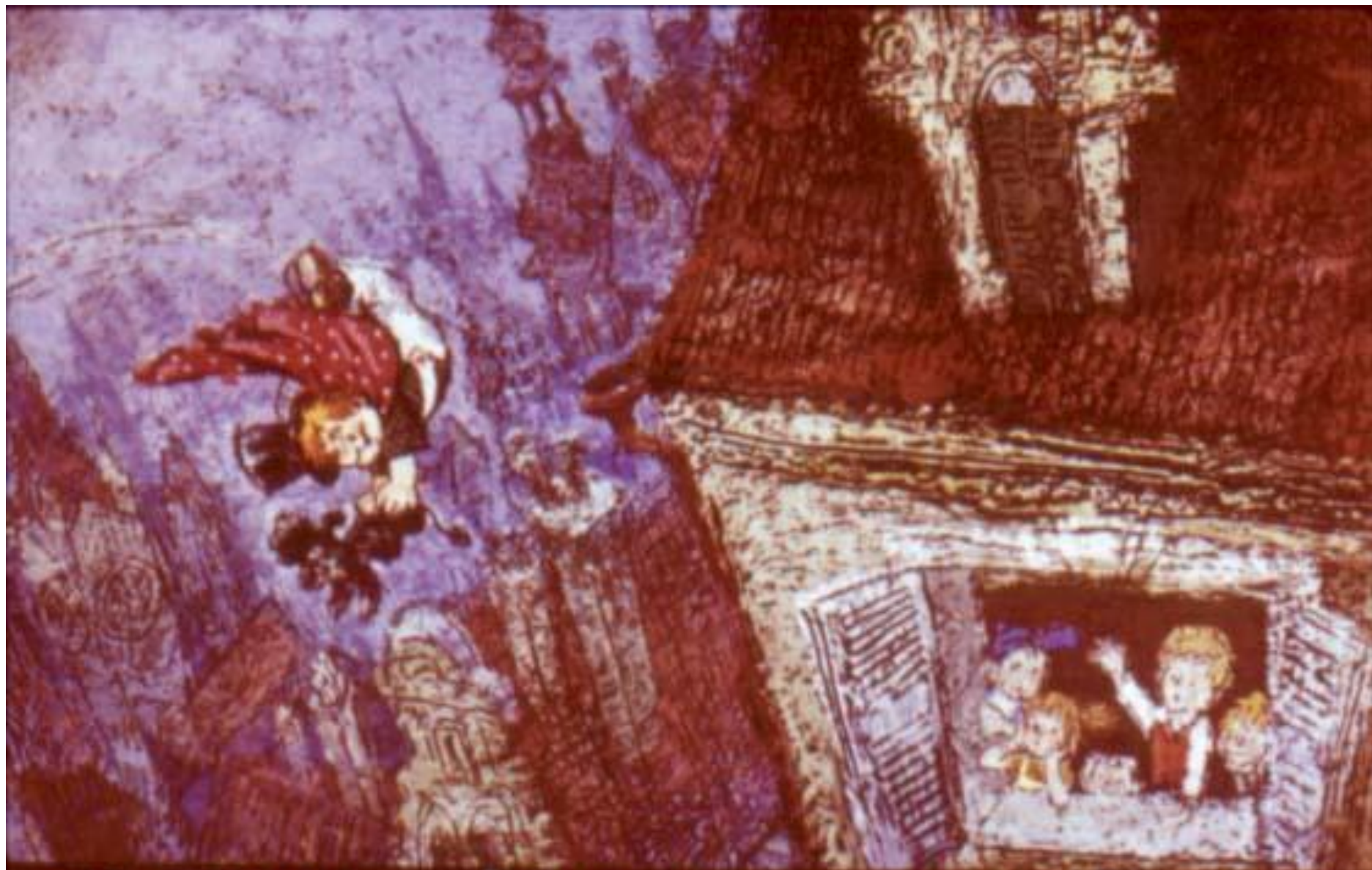
Малыш объявил: «Выступает лучший в мире фокусник и учёная собачка Альберт». Появился Карлсон, снял с головы цилиндр, показывая публике, что он пуст, как это делают настоящие фокусники.



—«Видите, в нём ничего нет,—мрачно сказал Карлсон,—а передо мной сидят обжоры и едят конфеты. Сейчас мы пустим цилиндр по кругу, и каждый из вас кинет в него ещё по одной конфете».—Все ребята так и сделали.



—«А теперь поглядите на эту учёную собаку Альберт. Она умеет лаять и даже летать».—Карлсон подхватил Альберта на руки, взмыл с ним под потолок...



...и вылетел в окно. Ребята ахнули, глядя, как Карлсон с Альбертом делает мёртвые петли над крышей дома, а Малыш в ужасе кричал: «Лети назад с моей собакой!»



Карлсон посадил щенка на подоконник, схватил коробку с «входными конфетами» и улетел к себе. Ребята тоже разошлись по домам.



А мама, вернувшись, позвонила по телефону, который был на ошейнике щенка. Не прошло и часа, как за пуделем прибежал зарёванный мальчик.



Назавтра, проснувшись, Малыш сразу вспомнил, что это день его рождения. Он решил не думать о собаке, а радоваться всему, что будет.



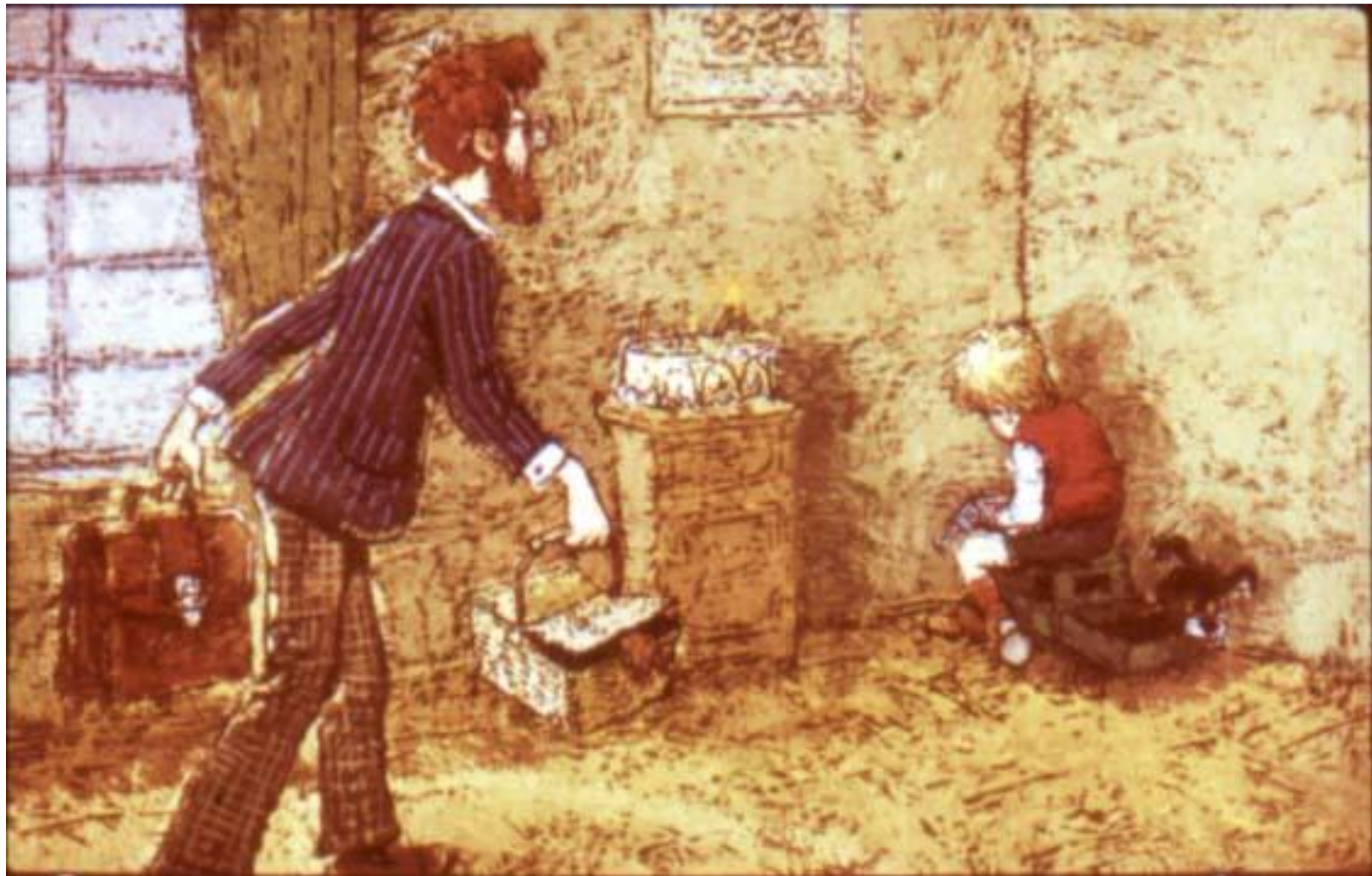
Дверь распахнулась.—«Мы все тебя поздравляем»,—сказала мама и поставила перед Малышом поднос. На нём был пирог с восемью горящими свечами, краски, пистолет и книга. [44]



Боссе и Бетан протянули ему ещё один свёрток. Малыш развернул его: там был чёрный плюшевый пёс. Слезы градом покатились по щекам Малыша. — «Я мечтал о живой собаке! Зачем вы меня дразните?»



Весь день Малыш был безутешен. Он неподвижно сидел в углу и молчал.



Он не поднял глаз, даже когда папа, вернувшись с работы зашёл к нему в комнату и поставил на пол маленькую корзиночку.



И тут раздалось тьяканье... Малыш вскочил и увидел, что из корзиночки высунулась мордочка таксы.—«Живая собака? Моя собака?»—«Его зовут Бимбо!»—сказал папа.



Что это был за счастливый день! Пришли Кристер и Гунилла. Они долго восхищались Бимбо, а потом Малыш пригласил их к праздничному столу.



И тут в комнату влетел Карлсон.—«Как, вы уже сидите за столом? Наверное, всё уже съели? Нет, так я не играю!»—воскликнул он. Но Малыш быстро придвинул ему блюдо с тортом, и Карлсон забыл все обиды.



Мама, папа, Боссе и Бетан сидели тем временем в столовой.—«Я так рада, что Малыш получил наконец собаку. Теперь он забудет свои выдумки про Карлсона, который живёт на крыше. Пойдём, поглядим на ребят».



Дверь в комнату Малыша открыл папа. Первой вскрикнула мама, потому что она увидела за столом рядом с Малышом толстенького человечка, до ушей вымазанного взбитыми сливками...



Человечек так усердно замахал пухлой ручкой, что хлопья сливок полетели во все стороны.—«Привет, меня зовут Карлсон, я мужчина в самом расцвете сил. Угадайте, кто лучший в мире истребитель тортов?»—«Я сейчас упаду в обморок»,—сказала мама.

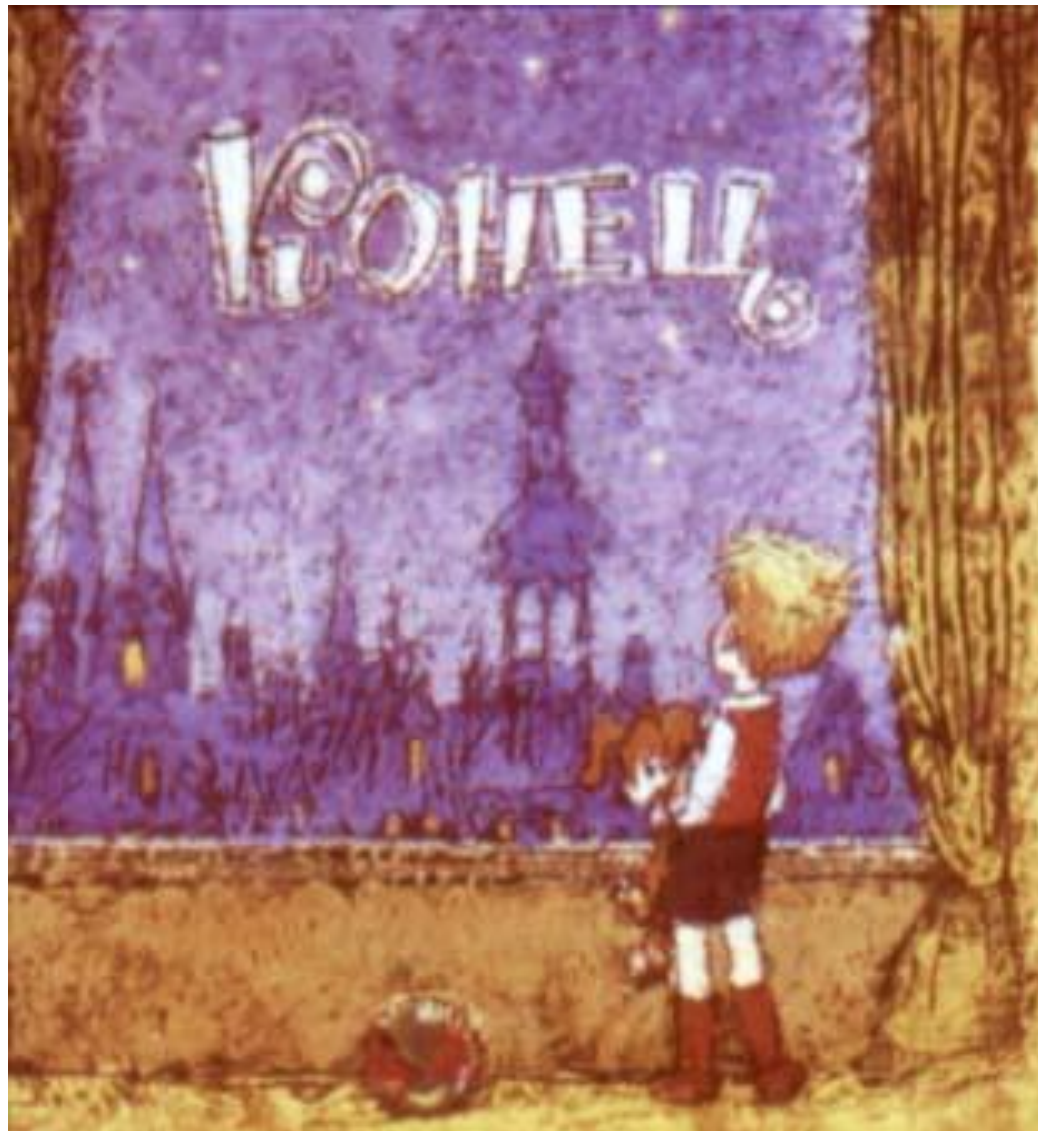


Когда с пирогом было покончено и гости ушли домой, Малыш стал прощаться с Карлсоном: «Скажи, осенью, когда я вернусь от бабушки, ты ещё будешь жить на крыше?»



—Спокойствие, только спокойствие!—сказал Карлсон и нажал кнопку на животе.—Я прилечу, и мы съедим ещё больше пирогов и тортов. От пирогов не толстеют! Привет, Малыш!

КОДЕЦ



Сценарий Л. Лунгиной
Редактор Т. Семибратова
Художественный редактор
В. Иванов

Д-354-75

Студия «Диафильм» Госкино СССР, 1975 г.
101 000, Москва, Центр, Старосадский пер., д. № 7

Цветной 0-30